

7188.

(1365) juni 23.

Stockholm.

Riddaren Johan von Plesse och Tideman Viereggede bedja borgmästare och råd i Lübeck att ha full tilltro vad brevvisaren Köpik Rokstede muntligen meddelar på deras vägnar.

Orig. på perg. fanns före 1939 i Archiv der Hansestadt Lübeck (Varia 134).

Tryckt (och här återgivet efter): UB der Stadt Lübeck III (1871), n. 724 (dat. 1367—70).

Decenti et condigna salutacione non obmissa. Mittimus vobis exhibitorem presentium Kopekinum Nocsteden<sup>a</sup>, promotiue rogantes, quatinus verbis suis, que vobis nomine nostro ad presens dicere habet in commisso, adhibere dignemini firmam creditiam. Valete in Christo. Scriptum Stocholmis, in vigilia beati Johannis Baptiste, mei Johannis sub sigillo.

Per me Johannem de Plesse, militem, et Thidemannum Veregheden.

På baksidan: Honorabilibus viris, proconsulibus et consulibus ciuitatis Lubicensis, littera detur.

»Nach dem Originale auf der Trese, von welchem das Siegel abgesprungen ist.»

<sup>a</sup>*Sic UB Lüb.*

7189.

1365 juni 24.

Åbo.

Konung Albrekt stadfäster det brev, som hans morbror konung Magnus utfärdat (1348 13/2, SD 4284, för dem som bo norr om Kumo älv i området för svenska rätten).

Avskrift i Skoklosters cod. Aboensis, g. fol. 84 v (ny fol. 56 v; facsimileed. 1952, s. 114), närmast efter brevet 1348 13/2.

Tryckt: Åbo domkyrkas svartbok (ed. R. Hausen 1890), n. 194.

FMU I (1910), n. 738.

Om betydelsen av »svenska rätten» se K. Pirinen, art. Finlands rättssedvänjor (Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid IV, 1959), sp. 272 ff., och R. Hemmer, Några spörsmål ang. svensk rätt i Finland (Tidskrift utg. av Juridiska föreningen i Finland, 1965), s. 217 ff.

Vniuersis present[e]s<sup>a</sup> litteras inspecturis Albertus Dei gracia · Sueorum · Gotorumque rex in Domino <sup>b</sup>salutem sempiternam<sup>b</sup> Noueritis quod nos litteram awnculi nostri regis Magni quantum ad omnes suos articulos in e[a]dem<sup>c</sup> contentos cui hec littera nostra est inserata<sup>d</sup> ratificamus ac auctoritate regia confirmamus perpetuis temporibus duraturam<sup>e</sup> Prohibentes sub obtentu · gracie nostre firmiter et districte ne quis<sup>f</sup> prefectorum nostrorum eorundem · officialium · seu quiuus alter cuiuscumque condicionis dignitatis aut status existat <sup>g</sup>quatenus dictam<sup>g</sup> domini<sup>h</sup> Magni regis litteram contra has nostras ratificacionem et confirmationem audeat quomodolibet inpugnare vel ei<sup>i</sup> ausu temerario aliquo qualiter contraire prout vindictam nostram regiam duxerit euitandam Datum apud castrum Aboense anno Dominj 136quinto die natiuitatis beati Iohannis baptiste sub secreto nostro presentibus apposito inpendenti

<sup>a</sup> presentas ms. <sup>b-b</sup> s. s. ms. <sup>c</sup> eodem ms. <sup>d</sup> Felskrivning för inserta (så SD 7124); annan tolkning R. Hakamies, *Glossarium latinæ medii ævi Finlandicæ* (1958), s. 88. <sup>e</sup> I ms skrivet med felaktigt antal staplar. <sup>f</sup> Ändrat från quod. <sup>g-g</sup> Ändrat från queuis indicta som möjligen är felskrivning för quouis modo · dictam. <sup>h</sup> Härefter överstruket nostri eller ma. <sup>i</sup> Över raden; i raden överstruket ab.